

## **APÊNDICE 2**

**TRADUÇÃO DOS TEXTOS LITERÁRIOS**

**DO REPERTÓRIO *SÔKYOKU***

<i>Chidori no kyoku</i>	<b>Música dos maçaricos do mar</b>
<i>Shionoyama</i> <i>Sashide no isso ni</i> <i>Sumu chidori</i> <i>Kimi ga miyo woba</i> <i>Yachiyo tozo naku</i> <i>Kimi ga miyo woba</i> <i>Yachiyo tozo naku</i>	Na areia de Shionoyama as aves assíduas cantam: Meu senhor Que vivas oito mil anos! Meu senhor Que vivas oito mil anos!
<i>Awajishima</i> <i>Kayô chidori no</i> <i>Naku koe ni</i> <i>Ikuyo nezamenu</i> <i>Suma no sekimori</i> <i>Ikuyo nezamenu</i> <i>Suma no sekimori</i>	Na ilha de Awaji O canto dos maçaricos do mar Voam aos quatro ventos Quão freqüente elas tem despertado O guardião do desfiladeiro de Suma! Quão freqüente elas tem despertado O guardião do desfiladeiro de Suma!

<i>Haru no kyoku</i>	<b>Música da primavera</b>
<i>Uguisu no</i> <i>Tani yori izuru</i> <i>Koe nakuba</i> <i>Haru kuru koto wo</i> <i>Tare ka shiramashi</i>	Se o rouxinol Não cantasse dos vales, Como a primavera seria renunciada?
<i>Miyama ni wa</i> <i>Matsu no yuki dani</i> <i>Kienaku ni</i> <i>Miyako wa nobe no</i> <i>Wakana tsumikeri</i>	Embora a neve cubra os pinheiros No coração das montanhas Antes de derreter As pessoas colhem verdes brotos Nos campos da capital
<i>Yononaka ni</i> <i>Taete sakura no</i> <i>Nakariseba</i> <i>Haru no kokoro wa</i> <i>Nodokekaramashi</i>	Se a flor de cerejeira Não desabrochasse Para o nosso mundo Talvez nossos corações Ficariam em paz na primavera
<i>Koma nabete</i> <i>Iza miniyukan</i> <i>Furusato wa</i> <i>Yuki to nomi koso</i> <i>Hana wa chirurame</i>	A cavalo Vamos a velha capital [Nara] Na terra natal Vejam como as flores se espalham Mais brancas e esplêndidas que a neve
<i>(tegoto)</i> <i>Waga yado ni</i> <i>Sakeru fujinami</i> <i>Tachikaeri</i> <i>Sugigate ni nomi</i> <i>Hito no miruran</i>	<i>(interlúdio)</i> Que apenas o viajante errante Se volte e veja A glicínia em flor Flutuando em nuvens Na minha cabana?

<i>Koe taezu</i> <i>Nakeya uguisu</i> <i>Hitotose ni</i> <i>Futatabi to dani</i> <i>Kubeki haru ka wa</i>	Rouxinol, cante! Jamais cesse seu canto Pois a primavera vem apenas Uma vez ao ano
---	--

<i>Cha no yū ondo</i>	<b>Cerimônia de chá</b>
( <i>maebiki</i> )	(introdução)
<i>Yononaka ni</i> <i>Sugurete hana wa</i> <i>Yoshinoyama</i> <i>Momiji wa tatsuta</i> <i>Cha wa uji no</i> <i>Miyako no tatsumi</i> <i>Soreyorimo</i>	No mundo inteiro O melhor lugar das flores É a montanha de Yoshino Para as folhas escarlate, Tatsura; E para o chá, Uji, Porém, o mais belo de todos, fica a sudeste da capital.
<i>Sato wa miyako no</i> <i>Hitsuji-saru</i>	Há um certo lugar A sudoeste da capital
<i>Suki to wa tare ga</i> <i>Na ni tateshi</i> <i>Koicha no iro no</i> <i>Fukamidori</i> <i>Matsu no kurai ni</i> <i>Kurabete wa</i> <i>Kakoi to iu mo</i> <i>Hiikukeredo</i> <i>Nasake wa onaji</i> <i>Tokokazari</i>	Como é sua preferência? Uma vez em infusão Como o verde escuro do chá forte O amor se tornará profundo Comparada ao pinheiro as paredes da casa de chá são baixas porém, seus sentimentos são os mesmos Quando adornam sua alcova
<i>Kazaranu mune no</i> <i>Ura-omote</i> <i>Jukusa sabakenu</i> <i>Kokoro kara</i> <i>Kikeba omowaku</i> <i>Chigai-dana</i> <i>Ôte dôshite</i>	Quando um coração singelo Puro como a seda Questiona seu amante indeciso A resposta pode vir Cortante e impura Por que deve ser assim?
<i>Kobako no</i> <i>Hishaku no take wa</i> <i>Sugu naredo</i> <i>Sochi wa chashaku no</i> <i>Yugami-moji.</i>	Quando nos encontramos Meu coração permanece Tão firme quanto uma haste de bambu Mas o teu fica tão curvo Quanto a asa da chaleira
( <i>tegoto</i> )	(interlúdio)
<i>Usa wo harashi no</i> <i>Hatsumukashi</i>	Nós facilitamos nossos cuidados Recordando velhos tempos

<p><i>Mukashi-banashi no</i> <i>Jibaba to</i> <i>Naru made kama no</i> <i>Naka samezu</i></p> <p><i>En na kusari no</i> <i>Sue nagaku</i> <i>Chiyo yorozuyo e.</i></p>	<p>Até virarmos um velho casal Tal como um conto de fadas Mas a água em nossa chaleira Nunca esfriará</p> <p>Nossos destinos estão atados Por milhares E milhares de anos.</p>
--	--

<b>Godan ginuta</b>	<b>Peça em cinco ciclos</b>
<p><i>Hana wa</i> <i>Yoshi no</i> <i>Momiji wa</i> <i>Takao</i> <i>Matsu wa</i> <i>Karasaki</i> <i>Kasumi wa</i> <i>Toyama</i> <i>Itsumo tokiwa no</i> <i>Furi wa sansa</i> <i>Shiorashiya</i> <i>Tonikaku</i> <i>omowaruru</i></p> <p><i>Tegoto</i></p> <p><i>Matsu wa tokiwa yo</i> <i>Matsu wa tokiwa yo</i> <i>Itsumu kawaramu</i> <i>Toshinoha goto ni</i></p>	<p>Das flores As cerejeiras de Yoshino Das folhas O ácer de Takao Dos pinheiros Aqueles de Karasaki. Das névoas, As de Toyama. Minha amada Sempre se veste de verde. Quão delicada ela é! Quando fecho meus olhos Meus pensamentos voltam-se para ela</p> <p>(Interlúdio)</p> <p>O pinheiro é verde O pinheiro é verde Sempre imutável. Em qualquer fase</p>

<b>Yūgao</b>	<b>Semblante do crepúsculo</b>
<p><i>Sumuya tare</i> <i>Toiteya minto</i> <i>Tasogare ni</i> <i>Yosuru kuruma no</i> <i>Otozure mo</i> <i>Taete yukashiki</i> <i>nakagaki no</i> <i>Sukima motomete</i> <i>Kaimami ya</i></p> <p><i>Kazasu ôgi ni</i> <i>Takishimeshi</i> <i>Soradaki-mono no</i> <i>Honobono to</i> <i>Nushi wa shiratsuyu</i> <i>Hikari wo soete</i></p>	<p>Quem mora aqui? Seu servo indaga À luz do poente, A carroça [de Genji] para. Vamos espiar pela brecha Da alta cerca viva a casa tão formosa, Aonde as pessoas raramente se dirigem</p> <p>Segurando um leque Defumado na suave fragância de incenso O dono da casa Oferece um botão de flor [a Genji] No semblante do crepúsculo O orvalho cintila pálido.</p>

<p>(tegoto)</p> <p><i>itodo hae aru yûgao no hana ni musubishi karine no yume no samete mi ni shimu yowa no kaze</i></p>	<p>(interlúdio)</p> <p>Em breve sonho, Ele curva-se com Yûgao, Linda flor; Quando ele desperta Ele sente o penetrante o vento frio da meia-noite.</p>
--	---

<b>Mama no kawa</b>	<b>Rio do "deixa estar"</b>
<p><i>Yume ga ukiyo ka Ukiyo ga yume ka</i></p>	<p>Será o sonho um mundo flutuante Ou o mundo flutuante, um sonho?</p>
<p><i>Yume chô sato ni Sumi nagara</i></p>	<p>Vivendo em um lugar Chamado "Vila dos Sonhos",</p>
<p><i>Hitome wo koi to Omoigawa</i></p>	<p>Ainda anseio por alguém Do Rio da Memória.</p>
<p><i>Uso mo nasake mo Tada kuchisaki de</i></p>	<p>Certa noite, Seduzida por sua doce sinceridade,</p>
<p><i>Ichiya nagare no Imose no kawa wo</i></p>	<p>Fugi com ele pelo rio do casamento</p>
<p><i>Sono mizu-kusaki Kokoro kara</i></p>	<p>Mas o seu coração era tão gélido quanto a água</p>
<p><i>Tegoto</i></p>	<p>(interlúdio)</p>
<p><i>Yoso no kaori wo Eri sodeguchi ni Tsukete kayowaba Nan no mâ Kawai kawai no Karasu no koe ni Samete kuyashiki Mama no kawa</i></p>	<p>Ele me visita com A fragância de outras Em seu colarinho e mangas. Paciência! Despertada pelo "Kawai, Kawai" do corvo matutino, As lágrimas fluem Pelo rio do "deixa estar".</p>

<b>Kurokami</b>	<b>Cabelos negros</b>
<p><i>Kurokami no Musuboretaru Omoi wo ba Tokete neta yo no Makura koso Hitori nuru yo no Ada-makura Sode wa katashiku Tsuma já to iute</i></p>	<p>Quando solto meus cabelos negros neste travesseiro Que compartilhamos naquela noite Ai está a causa dos meus lamentos Quando durmo sozinha Com meu robe de solteira Bem coberta ele dizia "Você me pertence"</p>

<p><i>Guchi na onago no Kokoro to shirade Shin to fuketaru Kane no koe</i></p> <p><i>Yûbe no yume no Kesa samete Yukashi natsukashi Yarusenaya Tsumoru to shirade Tsumoru shirayuki</i></p>	<p>sem conhecer o coração de uma moça singela O som do sino do templo Soa na noite calma.</p> <p>Desperta de um sonho vago Pela manhã, Quão adorável, doce, E inútil é minha saudade Não tarda, A neve prateada começa a cair.</p>
---	--

<b><i>Yachiyo-jishi</i></b>	<b>Oito mil eras</b>
<p><i>Itsumade mo Kawaranu miyo ni Aitake no Yoyo wa Ikuchiyo Yachiyo</i></p> <p><i>Yuki zo kakareru Matsu no futaba ni Yuki zo kakareru Matsu no futaba ni</i></p>	<p>Para sempre Neste reino eterno, Como dois brotos de bambu, Que cresceram firmes e verdadeiros, Este mundo vai durar Oito mil eras</p> <p>Nas minúsculas agulhas do pinheiro, A neve. Nas minúsculas agulhas do pinheiro, A neve.</p>